

2016
7-8

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜・北びわ湖大花火大会 **Nagahama – Kita Biwako Daihanabi Taikai Festival de Fogos de Artíficos**

**Lançamento de 10.000 fogos de artifícios, entre eles o Starmine, etc.
que irão iluminar o céu sobre o Biwako.**

A área ao redor do porto é reservada àqueles que adquiriram ingressos. Que tal apreciar os fogos na área reservada (há taxa)?

Dia 4 de agosto (qui) 19:30h ~ 20:30h

Realizado em caso de garoa, prorrogado p/ dia 5 (sex) em caso de chuva forte

Local de lançamento: sobre o lago Biwa no Porto de Nagahama

Assentos especiais na área reservada (Tokubetsu Kyousansekai):

- Isuseki (assentos numerados): ¥2.500
(o menor de 3 anos também paga ingresso se necessitar de assento).
- Ippansekai (área determinada): ¥1.500
(gratuito para menores de 3 anos).

Venda de ingressos: até 3 de agosto (qua)

*Venda no dia e local do evento, somente se houverem vagas.

À venda no Kankou Shinkouka (2º and do Nishikan na Prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Kankou Annaisho da Estação JR Nagahama, Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus.

Venda pela internet: Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, E Plus, Walkerplus.

Informações (em japonês): Kita Biwako Daihanabi Taikai Jikkou linkai
(no Kankou Shinkouka) Tel.: 65-6521



**Contamos com a colaboração com o controle de tráfego.
Previsão de congestionamento nas vias próximas ao local do evento.**

子育て・新婚世帯

新築住宅取得に助成します

Subsídio pela Aquisição de Casa Própria Recém-construída por Famílias na Fase de Criação de Filhos e Família de Recém-casados

Oferecemos um subsídio cujo valor é equivalente ao valor do imposto sobre bens imóveis (ref. à casa), para famílias na fase de criação de filhos e famílias de recém-casados, que adquiriram casa própria recém-construída.

Pessoa alvo do subsídio: Aquele que faz parte do Setai (família/unidade familiar) alvo do subsídio, que é proprietário da residência alvo, que nela reside e que efetuou o pagamento total do imposto sobre bens imóveis do ano fiscal 27 da era Heisei.

Setai (família/unidade familiar) alvo do subsídio: Aquela que corresponde a um dos seguintes itens no momento da solicitação, e cuja renda total da família seja inferior a ¥12.000.000.

*Família que esteja sustentando e convivendo com filhos menores de 18 anos;

*Família cujos cônjuges devem ter menos de 45 anos de idade, e menos de 1 ano de casados;

Residência alvo do subsídio: Residência recém-construída entre 2 de janeiro de 2014 e 1º de janeiro de 2015 e para a qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis.

Período de subsídio: Durante três anos a partir do ano fiscal seguinte ao qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis (porém, é necessário realizar a solicitação todos os anos).

Período de solicitação: Até 1º de agosto de 2016.

Favor consultar o departamento responsável para explicação sobre o sistema e documentos necessários.

※A solicitação do subsídio para residência recém-construída entre 2 de janeiro de 2015 e 1º de janeiro de 2016 poderá ser realizada a partir do ano fiscal 2017, e para a construída entre 2 de janeiro de 2016 e 1º de janeiro de 2017, a partir do ano fiscal 2018.

Informações: Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13:00h ~ 14:15h. Aguardar na fila até o início da recepção às 13:00h.

Ítens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário para exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

<Vacinação BCG> Boshi Kenkou Techou, questionário para vacinação e termômetro.

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em...)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de março/2016	25 de julho	29 de julho
	16 ~ 31 de março/2016	27 de julho	
	1 ~ 15 de abril/2016	24 de agosto	26 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2016	25 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de setembro/2015	21 de julho	28 de julho
	16 ~ 30 de setembro/2015	22 de julho	
	1 ~ 15 de outubro/2015	18 de agosto	22 de agosto
	16 ~ 31 de outubro/2015	19 de agosto	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2014	10 de agosto	17 de agosto
	16 ~ 31 de dezembro/2014	12 de agosto	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2013	8 de agosto	2 de agosto
	16 ~ 31 de dezembro/2013	9 de agosto	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2012	3 de agosto	1 de agosto
	16 ~ 31 de dezembro/2012	4 de agosto	
Vacinação preventiva BCG	Crianças com menos de 1 ano de idade. (Padrão: 5 a 8 meses)	26 de julho	
		31 de agosto	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família. [Conferir os detalhes no Kenkou Zukuri Nitteihyou (em japonês) ou no calendário anual de vacinação (português/espanhol)].

[Ítens necessários] Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30h ~ 11:00h

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	20 de julho	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	26 de julho		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Pessoas alvo: Gestantes residentes no Município, ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9:30h. **Palestra:** 10:00h ~ 11:15h. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

Datas de atendimento: julho: 17, 18, 24 e 31

agosto: 7, 11, 14, 21 e 28

Horário de atendimento: 9:00h ~ 18:00h.

Horário de recepção: 8:30h ~ 11:30h e 12:30h ~ 17:30h.

Especialidade: Clínica geral e pediatria.

Local: Miyashi-cho 1181-2

Tel.:65-1525 (em japonês)

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

*Ao se consultar, favor apresentar o Hokenshou (cartão do seguro de saúde), o Marufuku (cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

*Atendimento aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan).

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

国民年金免除制度のお知らせ **Aviso sobre o Sistema de Isenção do Kokumin Nenkin – Pensão Nacional**

Existe um sistema no Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), em que as pessoas com dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros, podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas (quando o rendimento do ano anterior for inferior ao valor padrão determinado). A solicitação pode ser realizada para 2 anos retroativos.

1.Hokenryou Shinsei Menjo – Solicitação de dispensa do pagamento da taxa Se a renda do ano anterior do solicitante, cônjuge e chefe da família for abaixo do valor padrão determinado, caso solicite e receba aprovação, poderá receber isenção total, ou parcial (25%, 50%, 75%) da taxa. (A princípio, o período de aprovação é de julho do ano vigente a junho do ano seguinte.) No caso de isenção parcial, se o pagamento da parte restante (não isenta) não for realizado, será considerada dívida.

2.Jyakunensha Noufu Yuuyo – Adiamento do pagamento para jovens

Se a renda do ano anterior da pessoa com menos de 50 anos de idade e de seu cônjuge, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. (A princípio, o período de aprovação é de julho do ano vigente a junho do ano seguinte.)

3.Gakusei Noufu Tokurei – Programa de pagamento especial para estudantes

Se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. (A princípio, o período de aprovação é de julho do ano vigente a junho do ano seguinte.) Aos interessados, favor solicitar conforme abaixo:

Forma de solicitar

[Itens necessários] Nenkin Techou (caderneta da aposentadoria) e carimbo

*Há casos em que é necessário apresentar o Rishokuhyou – certificado de desligamento do seguro desemprego, ou, o Koyou Hoken Jukyuu Shikaku Shoumeisho – certificado de beneficiário do seguro desemprego.

[Locais de solicitação] Hoken Iryouka da Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka, subprefeituras ou Hikone Nenkin Jimusho - Escritório da Organização da Pensão do Japão em Hikone (Hikone-shi Sotomachi).

Informações: Hikone Nenkin Jimusho Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

7月は「滋賀県青少年の非行・被害防止強調月間」です

Mês de Promoção da Prevenção de Delinquência Juvenil e Incidência de Vítimas Jovens

É desejo de todo município que os jovens que futuramente serão responsáveis por Nagahama cresçam emocionalmente fortes. Todos nós temos a obrigação de colaborar na prevenção da delinquência infantil e na prevenção da incidência de vítimas jovens, protegendo e educando as crianças com o auxílio da sociedade local.

Vamos nos proteger dos crimes na internet.

Se por um lado temos fácil acesso à internet o que torna nossa vida mais confortável, por outro há o aumento do envolvimento em problemas decorrentes das redes sociais e crimes que fazem mal uso de aplicativos. Vamos providenciar um ambiente adequado para que as crianças possam utilizar a internet com segurança. Devemos ativar a configuração de filtragem de sites, o adulto deve se manter a par sobre as condições de uso, e junto com os filhos, determinar regras para o uso correto da internet.

Manbiki (furto em lojas) é crime!

O Manbiki é considerado [a porta de entrada para a delinquência]. Nos encontramos em situação extremamente crítica, pois a idade dos jovens detidos e que são parados e recebem orientação vem diminuindo cada vez mais. Para deter a delinquência juvenil e para um crescimento saudável, devemos nos esforçar na formação de um ambiente que [não permite o Manbiki] e onde jovens [não praticam Manbiki].

Não às drogas!

As drogas além de causar sérias influências sobre o corpo, causam prejuízos imensuráveis à sociedade local. Oriente seu filho para que tenha coragem de dizer [Não!]. Bebidas alcoólicas e fumo também abrem as portas para as drogas. Nós adultos devemos estar atentos e procurar conversar de forma que o jovem compreenda o porquê da proibição das drogas pela lei, e sobre os danos que causa à saúde.

Informações (em japonês): Nagahama Seishounen Center Tel.: 74-3330 Kinomoto Seishounen Center Tel.: 82-4798

日曜日のごみ持込 **Recebimento no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Local de Tratamento**

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***No dia 24 de julho.** *Em agosto, no dia 28 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30h ~ 12:00h 13:00h ~ 16:30h

Inf.: Kankyuu Hozenka Tel.: 65-6513

市営住宅の入居者を募集します **Inscrições para Moradias da Prefeitura De 25 de julho (seg) a 5 de agosto (sex)**

1. Moradias disponíveis

[Destinadas a todas as pessoas]

※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel (H27) mensal/¥ (*1)
Chikusa Higashi Danchi Dai 6 – 5 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	sobrado	3K	63.10	—	14.500 ~ 28.600
Shin Asahimachi Dai 4 Danchi Dai 7 gou (Shin Asahimachi)	1987			64.92	—	16.300 ~ 32.100
Unemoto Danchi Dai 1-3 gou (Kinomoto-cho)	1979			54.46	—	12.300 ~ 24.200

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilino.

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos]

※Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel (H27) mensal/¥ (*1)
Jougi Danchi Dai 2 - 1 gou (Jougi-cho)	1997	3 andares	2LDK	57.90	1º	17.100 ~ 33.600
Jougi Danchi Dai 3 - 3 gou (Jougi-cho)			3LDK	68.90	2º	20.300 ~ 40.000

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilino.

2. Período de inscrição: 25 de julho (seg) a 5 de agosto (sex)
das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 15 de julho (sex) no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama, no Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

3. Local de inscrição: Kenchiku Juutakuka (2º and da Prefeitura de Nagahama)

4. Condições necessárias para a inscrição Pessoas que preenchem todos os requisitos

<Condições comuns para as moradias>

- ① Pessoas que residem ou trabalham em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já morem com a família ou com previsão de familiar que irá morar junto.
- ④ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000
 ※Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000 (entrar em contato p/ obter maiores informações):
 *Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto, tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após 25 de julho de 1998.
 *Quando o solicitante ou membro da família que pretende residir junto, possuir cademeta de: deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, de deficiência intelectual (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).
 *Família com criança em idade pré-escolar (nascida após 2 de abril de 2010).
- ⑤ Pessoas que atualmente encontram-se em dificuldades com relação à moradia.

<Condição p/ moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos>

Pessoa que na época da inscrição esteja sustentando filhos de até 12 anos (equivalente estudantes do Shougakkou), que atualmente moram juntos, ou, pretendem morar juntos.

5. Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos: Programado para outubro de 2016.

7. Outros

- Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.
- Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).
 ※Os fiadores devem residir em Nagahama e possuir renda mensal acima de ¥104.000
 (Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).
- O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.
- No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

Informações: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

8月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO**

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).
 3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência).
 2ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas acima de 75 anos de Idade).
 Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/agosto/2016.